

# Donald Trump Inauguration Speech Jan 20 2017

Chief Justice Roberts, President Carter, President Clinton, President Bush, President Obama, fellow Americans, and people of the world, thank you.

We, the citizens of America, are now joined in a great national effort to rebuild our country and restore its promise for all of our people. Together, we will determine the course of America and the world for many, many years to come.

We will face challenges. We will confront hardships, but we will get the job done. Every four years, we gather on these steps to carry out the orderly and peaceful transfer of power. And we are grateful to President Obama and first lady Michelle Obama for their gracious aid throughout this transition. They have been magnificent. Thank you.

*Thưa Quan Tòa Roberts, Tổng thống Carter, Tổng thống Clinton, Tổng thống Bush, Tổng thống Obama, Đồng Bào tại Hoa Kỳ cũng như trên toàn thế giới, tôi xin cảm ơn tất cả quý vị.*

*Chúng ta, những công dân Mỹ trên toàn quốc, giờ đây đang cùng nỗ lực tái thiết và trả lại lòng tin cho tất cả mọi người dân trên đất nước này. Cùng nhau, chúng ta sẽ định con đường đi cho nước Mỹ cũng cho toàn thế giới trong rất nhiều năm tới.*

*Chúng ta sẽ gặp nhiều thách thức. Chúng ta sẽ đối đầu với những khó khăn. Nhưng chúng ta sẽ làm được mọi việc. Cứ 4 năm một lần, chúng ta sẽ lại tụ họp tại những bậc thềm này, để thi hành công việc chuyển giao quyền lực trong trật tự và thanh bình.*

*Và chúng ta cảm ơn Tổng thống Obama và Đệ nhất Phu nhân Michelle Obama đã vui lòng giúp đỡ trong suốt quá trình chuyển giao vừa qua. Họ đã rất tuyệt vời. Cảm ơn quý vị.*

Today's ceremony however, has very special meaning, because today, we are not merely transferring power from one administration to another or from one party to another, but we are transferring power from Washington, DC, and giving it back to you, the people.

For too long, [those in politics] have reaped the rewards of government while people have borne the cost.

Washington flourished, but the people did not share in its wealth.

Politicians prospered, but the jobs left and the factories closed. The establishment protected itself, but not the citizens of our country. Their victories have not been your victories. Their triumphs have not been your triumphs and while they celebrated in our nation's capital, there was little to celebrate for struggling families all across our land.

That all changes starting right here and right now, because this moment is your moment. It belongs to you. It belongs to everyone gathered here today and everyone watching all across America. This is your day. This is your celebration. And this, the United States of America, is your country.

*Tuy nhiên, buổi lễ ngày hôm nay có một ý nghĩa đặc biệt, bởi vì hôm nay, chúng ta không chỉ chuyển quyền lực từ chính quyền này sang chính quyền khác, từ đảng này sang đảng khác, mà, chúng ta mang quyền lực từ Washington D.C. và đưa trả lại cho các bạn là những người dân.*

*Đã từ quá lâu, những kẻ làm chính trị đã gạt hái những phần thưởng của việc chỉ huy trong khi người dân phải trả giá.*

*Washington thì giàu có nhưng người dân thì không được hưởng sự thịnh vượng ấy. Các chính trị gia trở nên giàu xu, nhưng công ăn việc làm thì biến mất, mà máy thì đóng cửa. cơ chế cũ bảo vệ lấy mình nhưng không bảo vệ những công dân của xứ sở chúng ta. Những chiến thắng của họ không phải là những chiến thắng lợi của các bạn. Những thành công của họ không phải là những thành công của các bạn. và trong khi họ ăn mừng giữa thủ đô của chúng ta thì chẳng có bao nhiêu để ăn mừng trong những gia đình đang phải vật lộn để sống khắp nơi trên toàn nước chúng ta. Tất cả sẽ thay đổi ngay tại đây, ngay bây giờ bởi vì lúc này là lúc của các bạn. Nó thuộc về các bạn. Nó thuộc về tất cả những người đang tụ họp tại nơi đây hôm nay và tất cả những ai đang theo dõi qua màn ảnh trên khắp nước Mỹ. Ngày hôm nay là ngày của các bạn. Đây là buổi ăn mừng của các bạn. Và cái này, Hợp chúng quốc Hoa Kỳ, là đất nước của các bạn.*

Because what truly matters is not what truly controls our government but whether our government is controlled by the people. January 20, 2017, will be remembered as the day the people became the rulers of this nation again.

The forgotten men and women of our country will be forgotten no longer. Everyone is listening to you now.

You came by the tens of millions to become part of a historic movement, the likes of which the world has never seen before.

At the center of this movement is a crucial conviction, that a nation exists to serve its citizens. Americans want great schools for their children, safe neighborhoods for their families, and good jobs for themselves. These are

just and reasonable demands of righteous people and a righteous public. But for too many of our citizens, a different reality exists. Mothers and children trapped in poverty in our inner cities, rusted-out factories, scattered like tombstones across the landscape of our nation, an education system flush with cash but which leaves our young and beautiful students deprived of all knowledge. And the crime and the gangs and the drugs that have stolen too many lives and robbed our country of so much unrealized potential. This American carnage stops right here and stops right now. We are one nation, and their pain is our pain. Their dreams are our dreams, and their success will be our success. We share one heart, one home, and one glorious destiny. The oath of office I take today is an oath of allegiance to all Americans.

*Vì điều quan trọng không phải là ai nắm chính quyền mà là chính quyền có do dân làm chủ hay không. Ngày 20 tháng Giêng năm 2017 sẽ được nhớ tới như là ngày người dân lại nắm quyền chỉ huy đất nước này.*

*Những người đàn ông và đàn bà đã bị bỏ quên trên đất nước này sẽ không còn bị bỏ quên. Giờ đây ai cũng lắng nghe các bạn. Các bạn đã cùng nhau hàng chục triệu tới đây để làm thành một phần của phong trào lịch sử này, một phong trào thế giới chưa từng thấy bao giờ.*

*Nằm tại trung tâm trong phong trào này là niềm tin căn bản rằng quốc gia sinh ra là để phục vụ các công dân. Người Mỹ muốn những trường học tốt đẹp cho con em mình, những khu xóm an toàn cho gia đình mình, và công việc làm ăn ổn tốt đẹp cho mọi người. Đó là chỉ là những đòi hỏi đúng đắn và hợp lý theo quyền con người và quyền công chúng. Vậy mà quá nhiều công dân chúng ta lại phải chịu một thực tế khác hẳn. Những bà mẹ và con nhỏ phải sống sống nghèo đói trong các khu nội thành; những nhà máy để rỉ sét, rải rác lên như những ngôi mộ trên khắp đất nước chúng ta; một hệ thống giáo dục tiền bạc đổ vào ào ào, vậy mà các học sinh sinh viên trẻ đẹp của chúng ta vẫn không có được kiến thức đầy đủ; Còn tội phạm, và băng đảng, và ma túy đã lấy đi quá nhiều sinh mạng và cướp đi bao nhiêu tiềm năng chưa sử dụng của đất nước. Cái cảnh giết chóc Mỹ này phải chấm dứt ngay tại đây và ngay bây giờ. Chúng ta là một quốc gia, và nỗi đau của họ là nỗi đau của chúng ta. Ước mơ của họ là ước mơ của chúng ta. Và thành công của họ sẽ là thành công của chúng ta. Chúng ta chung một trái tim, một mái nhà, và một vận mệnh vinh quang. Lời tuyên thệ nhậm chức hôm nay của tôi là lời tuyên thệ trung thành với tất cả mọi người Mỹ.*

For many decades, we have enriched foreign industry at the expense of American industry, subsidized the armies of other countries while allowing for the very sad depletion of our military. We have defended other nations' borders while refusing to defend our own, and spent trillions and trillions of dollars overseas while America's infrastructure has fallen into disrepair and decay.

We've made other countries rich while the wealth, strength, and confidence of our country has dissipated over the horizon. One by one, the factories shuttered and left our shores with not even a thought about the millions and millions of American workers that were left behind. The wealth of our middle class has been ripped from their homes and then redistributed all across the world.

But that is the past, and now we are looking only to the future. We assembled here today are issuing a new decree to be heard in every city, in every foreign capital and in every hall of power. From this day forward, a new vision will govern our land. From this day forward, it's going to be only America first, America first.

Every decision on trade, on taxes, on immigration, on foreign affairs will be made to benefit American workers and American families. We must protect our borders from the ravages of other countries making our products, stealing our companies, and destroying our jobs. Protection will lead to great prosperity and strength. I will fight for you with every breath in my body. And I will never ever let you down.

*Trong nhiều thập kỷ, chúng ta đã làm giàu cho các kỹ nghệ ngoại quốc và gây thiệt hại nền kỹ nghệ Hoa kỳ; chúng ta giúp tăng cường lực lượng cho quân đội của các nước khác trong khi buồn thay, để suy giảm lực lượng quân đội của chúng ta; chúng ta bảo vệ biên giới các nước khác mà từ chối bảo vệ biên giới của chính chúng ta và dùng ngàn ngàn tỷ Mỹ Kim tại nước ngoài trong khi hạ tầng cơ sở của nước Mỹ đã tới lúc cần sửa sang, đổ nát.*

*Chúng ta đã làm cho các nước khác giàu có trong khi mức thịnh vượng, sức mạnh, và lòng tự tin của nước ta đã tan biến. Các nhà máy đã lần lượt đóng cửa và rời đi nơi khác mà không nghĩ gì đến số phận của hàng triệu triệu công nhân Mỹ bị bỏ lại phía sau. Sử giàu có của giới trung lưu Mỹ đã và đang bị lấy đi từ nhà họ, đem phân phát đi khắp thế giới.*

*Nhưng đó là quá khứ, giờ đây, chúng ta chỉ nhìn về tương lai mà thôi. Chúng ta tập họp tại đây hôm nay để gửi đi một mệnh lệnh tới mọi thành phố, mọi thủ đô trên thế giới, và mọi đại sảnh quyền lực cho mọi người cùng nghe. Kể từ ngày hôm nay trở đi, một tầm nhìn mới sẽ chỉ hướng đi cho quốc gia này. Kể từ ngày hôm nay trở đi, sẽ chỉ ưu tiên cho Mỹ. Mỹ Trước Tiên. Tất cả mọi quyết định liên quan đến thương mại, thuế má, nhập cư, và ngoại giao sẽ được thực hiện để mạnh lợi ích lại cho các công nhân và gia đình Mỹ. Chúng ta phải bảo vệ biên giới của chúng ta chống lại những sự phá hoại của những nước làm những sản phẩm của chúng ta, ăn cắp những công ty của chúng ta, và phá vỡ công ăn việc làm của chúng ta. Công việc bảo vệ này sẽ đưa tới sự thịnh vượng và sức mạnh to lớn. Tôi sẽ chiến đấu cùng với các bạn cho tới hơi thở cuối cùng của tấm thân của tôi. Và tôi sẽ không bao giờ phụ lòng các bạn.*

America will start winning again, winning like never before. We will bring back our jobs. We will bring back our borders. We will bring back our wealth. And we will bring back our dreams. We will build new roads and highways and bridges and airports and tunnels and railways all across our wonderful nation. We will get our people off of welfare and back to work, rebuilding our country with American hands and American labor. We will follow two simple rules: Buy American and hire American.

We will seek friendship and goodwill with the nations of the world, but we do so with the understanding that it is the right of all nations to put their own interests first. We do not seek to impose our way of life on anyone, but rather to let it shine as an example. We will shine for everyone to follow. We will reinforce old alliances and form new ones and reform the world against radical Islamic terrorism, which we will eradicate from the face of the Earth.

*Nước Mỹ sẽ thắng trở lại, và sẽ thắng như chưa từng thắng trước đây. Chúng ta sẽ mang công ăn việc làm của chúng ta trở lại. Chúng ta sẽ mang trở lại những biên giới của chúng ta. Chúng ta sẽ mang trở lại sự thịnh vượng của chúng ta, chúng ta sẽ mang trở lại những giấc mơ của chúng ta. Chúng ta sẽ xây dựng những con đường xá mới, những xa lộ những cây cầu, những sân bay, những đường hầm, những đường xe lửa trên khắp đất nước tuyệt vời của chúng ta. Chúng ta sẽ đưa dân ra khỏi trợ cấp và đưa họ đi làm trở lại, xây cất lại đất nước của chúng ta bằng bàn tay người Mỹ và sức lao động Mỹ. Chúng ta sẽ tuân thủ hai quy luật đơn giản – mua hàng Mỹ, và thuê người Mỹ.*

*Chúng ta sẽ tìm tình hữu nghị và thiện chí của mọi dân tộc trên thế giới nhưng với sự thỏa thuận rằng mỗi nước có quyền đặt lợi ích của nước mình trước tiên. Chúng ta sẽ không tìm cách áp đặt lối sống của chúng ta lên bất cứ nước nào, ngược lại, chúng ta sẽ để lối sống của họ soi sáng như là một tấm gương. Chúng ta sẽ là một tấm gương sáng để mọi người noi theo. Chúng ta sẽ củng cố những liên minh có sẵn và thiết lập những liên minh mới và cải tiến thế giới chống lại nạn khủng bố của bọn Hồi giáo cực đoan, mà chúng ta sẽ nhổ tận rễ khỏi mặt trái đất Trái đất.*

At the bedrock of our politics will be a total allegiance to the United States of America and through our loyalty to our country, we will rediscover our loyalty to each other. When you open your heart to patriotism, there is no room for prejudice. The Bible tells us how good and pleasant it is when God's people live together in unity. We must speak our minds openly, debate our disagreements honestly, but always pursue solidarity. When America is united, America is totally unstoppable. There should be no fear. We are protected, and we will always be protected. We will be protected by the great men and women of our military and law enforcement. And most importantly, we will be protected by God. Finally, we must think big and dream even bigger. In America, we understand that a nation is only living as long it is striving. We will no longer accept politicians who are all talk and no action, constantly complaining but never doing anything about it. The time for empty talk is over.

*Nền tảng chính trị của chúng ta là lòng phục vụ hết mình cho với Hợp chúng quốc Hoa Kỳ, và lòng trung thành với đất nước của chúng ta, chúng ta cũng sẽ tìm lại chữ tín đối với nhau. Khi bản mở cửa trái tim bạn đón lòng yêu nước, bạn sẽ không còn muốn làm hại người khác. Kinh thánh đã cho chúng ta thấy cuộc sống dễ chịu biết bao khi những đứa con của Chúa sống chung hòa hợp. Chúng ta phải được nói ra điều mình nghĩ trong đầu, được tranh cãi thẳng thắn những điều bất đồng, nhưng luôn phải giữ tinh đoàn kết. Mỹ còn đoàn kết thì không gì có thể ngăn chặn Nước Mỹ tiến tới được. Không có gì phải sợ. Chúng ta được bảo vệ, và sẽ mãi mãi được bảo vệ. Chúng ta sẽ bảo vệ bởi được những người đàn ông và đàn bà oai hùng thuộc lực lượng quân đội và hành pháp của chúng ta. Và quan trọng hơn cả, chúng ta sẽ được Chúa bảo vệ.*

*Chót hết, chúng ta phải nghĩ tới những chuyện lớn, và mơ lớn lao hơn nữa. Ở Mỹ, chúng ta hiểu rằng một dân tộc chỉ sống còn nếu chịu tranh đấu. Chúng ta sẽ không còn chấp nhận những chính trị gia chỉ toàn nói mà không hành động, chỉ luôn phàn nàn mà không làm gì cả. Hết rồi thời cho những kẻ chỉ nói cái miệng không thôi.*

Now arrives the hour of action. Do not allow anyone to tell you that it cannot be done. No challenge can match the heart and fight and spirit of America. We will not fail. Our country will thrive and prosper again. We stand at the birth of a new millennium, ready to unlock the mysteries of space, to free the Earth from the miseries of disease and harness the energies, industries and technologies of tomorrow. A new national pride will stir ourselves, lift our sights, and heal our divisions. It's time to remember that old wisdom our soldiers will never forget, that whether we are black or brown or white, we all bleed the same red blood of patriots. We all enjoy the same glorious freedoms. And we all salute the same great American flag.

*Lúc này là lúc hành động, Đừng để bất cứ ai bảo bạn rằng cái đó không làm được. Không một thách đố nào có thể địch lại được trái tim, lòng dũng cảm, và tinh thần của Nước Mỹ. Chúng ta sẽ không thua. Nước chúng ta sẽ phát triển và thịnh vượng trở lại. Chúng ta đang đứng ở giai đoạn khai sinh ra một thiên niên kỷ, sẵn sàng khai phá những kỳ bí của vũ trụ, giải phóng trái đất khỏi những khốn đốn của bệnh tật và xử dụng những năng lượng, kỹ nghệ, kỹ thuật của ngày mai. Một lòng tự hào dân tộc mới sẽ kích thích chúng ta, sẽ nâng cao tầm nhìn và hàn gắn sự chia rẽ giữa chúng ta. Đã đến lúc chúng ta nên nhớ đến câu ranh ngôn mà các binh sĩ của chúng ta không bao giờ quên, đó là dù cho màu da của chúng ta có đen, nâu, hay trắng, thì máu đổ ra cũng là máu đổ của kẻ yêu nước. Chúng ta cùng hưởng những quyền tự do vẻ vang. Chúng ta đều chào cùng một lá cờ Mỹ oai hùng.*

And whether a child is born in the urban sprawl of Detroit or the wind-swept plains of Nebraska, they look at the same night sky . They fill their heart with the same dreams and they are infused with the breath of life by the same almighty creator. So to all Americans, in every city near and far, small and large, from mountain to mountain, from ocean to ocean, hear these words: you will never be ignored again. Your voice, your hopes, and your dreams will define our American destiny. And your courage, goodness, and love will forever guide us along the way. Together, we will make America strong again. We will make America wealthy again. We will make America proud again. We will make America safe again. And yes, together, we will make America great again.

Thank you. God bless you. And God bless America.

*Và cho dù đứa trẻ được sinh ra ở một vùng ngoại ô Detroit hay ở một vùng đồng bằng gió hú của Nebraska, thì chúng đều nhìn lên cùng một bầu trời đêm. Chúng đều mang trong tim cùng những hoài bão, và đều được mớm cùng hơi sống bởi cùng một đấng tối cao. Do vậy tôi xin thưa tất cả mọi người công dân Mỹ, tại mọi thành phố gần và xa, nhỏ và lớn, từ núi này tới núi kia, từ đại dương này tới đại dương kia, hãy lắng nghe những lời này: Các bạn sẽ không bao giờ bị bỏ quên nữa. Lời nói của các bạn, những hy vọng của các bạn, những hoài bão của các bạn sẽ quyết định vận mệnh của nước Mỹ. Sự quả cảm, lòng tốt, và tình thương yêu của các bạn sẽ dẫn đường cho chúng tôi đi từng chặng một. Cùng nhau, chúng ta sẽ làm cho nước Mỹ hùng mạnh trở lại. Chúng ta sẽ làm cho nước Mỹ giàu có trở lại. Chúng ta sẽ làm cho nước Mỹ tự hào trở lại. Chúng ta sẽ làm cho nước Mỹ an ninh trở lại. Và đúng vậy, cùng nhau, chúng ta sẽ làm cho nước Mỹ vinh quang trở lại.*

Cảm ơn các bạn. Cầu Xin Chúa phù hộ cho các bạn. Và Cầu Xin Chúa phù hộ cho nước Mỹ.

*Bản dịch tiếng Việt của Hướng Dương txd*